

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 mei 2000

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**betreffende de visie van de parlementen op
de internationale samenwerking aan de
vooravond van het derde millennium**

(ingediend door de heer Geert Versnick c.s.)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 mai 2000

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**concernant la vision parlementaire de la
coopération internationale à l'aube du
troisième millénaire**

(déposée par M. Geert Versnick et consorts)

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be
--	---

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

Gelet op het Handvest van de Verenigde Naties,

Gelet op de door de Interparlementaire Unie goedgekeurde Universele verklaring inzake de democratie,

Hecht haar goedkeuring aan de inhoud en de teneur van de bij deze resolutie gevoegde ontwerpverklaring die zal worden afgelegd op de van 30 augustus tot 1 september 2000 op de Zetel van de Verenigde Naties te houden Conferentie van de voorzitters van de nationale parlementen, en die door de secretaris-generaal werd opgesteld op basis van de besprekingen tijdens de op 8 en 9 september 1999 te Rabat gehouden tweede vergadering van het Voorbereidend Comité.

9 mei 2000

Geert VERSNICK (VLD)
Erik DERYCKE (SP)
Jacques LEFEVRE (PSC)
Martine DARDENNE (AGALEV-ECOLO)
Jean-Pol HENRY (PS)
Simonne CREYF (CVP)

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

Vu la Charte des Nations Unies,

Vu la Déclaration universelle sur la démocratie adoptée par l'Union interparlementaire,

Approuve le contenu et la teneur du projet de déclaration, annexé à la présente résolution, de la Conférence des Présidents des Parlements nationaux au Siège de L'ONU du 30 août au 1^{er} septembre 2000, établi par le Secrétaire général sur la base des débats de la deuxième réunion du Comité préparatoire tenue à Rabat les 8 et 9 septembre 1999.

9 mai 2000

BIJLAGE*(vertaling)***INTERPARLEMENTAIRE UNIE**

De visie van de parlementen op de internationale samenwerking aan de vooravond van het derde millennium

Ontwerpverklaring die zal worden afgelegd op de van 30 augustus tot 1 september 2000 op de zetel van de VN te houden Conferentie van de voorzitters van de nationale parlementen, en die door de secretaris-generaal werd opgesteld op basis van de besprekingen tijdens de op 8 en 9 september 1999 te Rabat gehouden tweede vergadering van het Voorbereidend Comité.

1) Aan de vooravond van de Millenniumvergadering zijn wij, parlementsvoorzitters, hier samen op de Zetel van de Verenigde Naties in New York, teneinde uiting te geven aan onze gehechtheid aan de internationale samenwerking onder impuls van een versterkte Organisatie van de Verenigde Naties. Wij zijn vastbesloten ervoor te zorgen dat onze parlementen een substantiëlere bijdrage zullen leveren aan die samenwerking, door de stem van de volkeren een forum te bieden en aldus het democratische gehalte van de internationale besluitvorming en samenwerking fors op te voeren. Teneinde de Verenigde Naties te helpen een nieuw elan tentoon te spreiden, ware het wenselijk dat de parlementen nauwer bij de werking van de VN worden betrokken, zodat de inleidende woorden van het Handvest van de Verenigde Naties, «*Wij, de volken van de Verenigde Naties*», volledig tot hun recht komen.

De grote uitdagingen aan de vooravond van het derde millennium

2) Met het nieuwe millennium voor de deur moeten wij samen blijven ijveren voor de idealen die in het Handvest zijn opgenomen, alsook blijven werken aan de grote uitdagingen waarvoor de mensheid staat: de totstandbrenging van vrede, democratie en duurzame ontwikkeling, alsook van de daaruit voortvloeiende sociale vooruitgang.

3) Wij bevestigen opnieuw de door de Interparlementaire Unie goedgekeurde *Universele verklaring inzake de democratie* en verbinden ons ertoe te werken aan de totstandbrenging van een democratische cultuur. Teneinde op lange termijn waarborgen te bieden voor vrede tussen de burgers en voor een harmo-

ANNEXE**UNION INTERPARLEMENTAIRE**

La vision parlementaire de la coopération internationale à l'aube du troisième millénaire

Projet de déclaration de la Conférence des Présidents des Parlements nationaux au Siège de l'ONU du 30 août au 1^{er} septembre 2000, établi par le Secrétaire général sur la base des débats de la deuxième réunion du Comité préparatoire tenue à Rabat (8-9 septembre 1999)

1) Nous, Présidents de parlement sommes réunis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York à la veille de l'Assemblée du Millénaire pour affirmer notre attachement à la coopération internationale, animée par une Organisation des Nations Unies renforcée. Nous sommes résolus à faire en sorte que nos parlements contribuent plus substantiellement à cette coopération en faisant entendre la voix des peuples, donnant ainsi un caractère plus manifestement démocratique à la prise de décision et à la coopération internationales. Il est souhaitable, pour aider l'Organisation des Nations Unies à prendre un nouvel élan, que les parlements soient associés plus étroitement à son action afin de donner tout leur sens aux premiers mots de la Charte des Nations Unies : «*Nous, peuples des Nations Unies* ».

Les grands défis à l'aube du troisième millénaire

2) A l'aube d'un nouveau millénaire, c'est ensemble que nous devons poursuivre les idéaux consacrés par la Charte et œuvrer pour répondre aux grands défis auxquels l'humanité est confrontée : parvenir à la paix à la démocratie et au développement durable ainsi qu'au progrès social qui en découle.

3) Nous réaffirmons la *Déclaration universelle sur la démocratie* adoptée par l'Union interparlementaire et nous engageons à travailler à l'Inauguration d'une culture de la démocratie. Un parlement représentatif de toutes les composantes de la société et doté des pouvoirs et des moyens requis pour exprimer la volonté

nieuze ontwikkeling, is het onontbeerlijk te beschikken over parlementen waarin alle componenten van de samenleving vertegenwoordigd zijn en waaraan de nodige macht en middelen worden verleend om de wil van het volk tot uiting te brengen, via het wetgevende werk en het toezicht op de werkzaamheden van de regering.

4) Democratie veronderstelt dat mannen en vrouwen samen, als ware partners, de Staat beheren, dat zij op overheidsniveau billijk vertegenwoordigd zijn, dat zij op voet van gelijkheid handelen en dat zij elkaar aanvullen. Wij verbinden ons ertoe daarnaar te streven. De doelstelling van de democratische instellingen en procedures moet er immers uit bestaan een op gelijkheid gestoelde deelname van alle burgers aan de democratie te bevorderen, met het oog op de vrijwaring van de verscheidenheid, het pluralisme en het recht anders te zijn, alsook in een geest van respectvolle tolerantie jegens specifieke nationale en regionale kenmerken en jegens historische, culturele of religieuze verschillen. In dat verband bevestigen wij opnieuw met klem het bijzondere belang van de rechten van de minderheden, met dien verstande dat die rechten het meerderheidsbeginsel niet wéér in het geding mogen brengen.

5) Niets mag afbreuk doen aan de waardigheid van de mens. Ze is de grondslag van de mensenrechten, waarvan de inachtneming een vereiste is voor de democratie. De bescherming van de kinderen en de vrouwen tegen elke vorm van misbruik is van zeer groot belang.

6) De democratie is gegrondvest op de rechtstaat. Niemand staat boven de wet en alle burgers zijn gelijk voor de wet. Dat beginsel moet ook gelden voor de democratische wereldorde waarnaar wij allen streven.

7) Wij bevestigen opnieuw van we vastbesloten zijn erop toe te zien dat onze Staten hun verplichtingen nakomen overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties. Het gedrag van de Staten moet in overeenstemming zijn met het internationaal recht, en meer bepaald met de rechten van de mens en het internationaal humanitair recht. De inachtneming van de akten van het internationaal humanitair recht is essentieel en wij moeten blijven ijveren voor de oprichting van een niet-discriminerend en universeel Internationaal Strafgerechtshof alsmede voor de naleving van de beslissingen van de Verenigde Naties.

8) Wij hernieuwen ons engagement voor een algemene en volledige ontwapening onder daadwerkelijk internationaal toezicht, met inbegrip van de controle op allerlei soorten wapens en het verbod van bepaalde wapens zoals de antipersoonsmijnen. Evenzeer blijven

du peuple en légiférant et en contrôlant l'action du gouvernement est indispensable pour assurer et garantir à long terme la paix civile et un développement harmonieux.

4) La démocratie suppose un véritable partenariat entre hommes et femmes dans la conduite des affaires publiques et que les uns et les autres y soient représentés en nombre équitable et agissent dans l'égalité et la complémentarité. Nous nous engageons à œuvrer dans ce sens. En effet les institutions et les processus de la démocratie doivent favoriser la participation de tous, en tant que citoyens égaux, pour sauvegarder la diversité, le pluralisme et le droit à la différence dans un esprit de tolérance respectueux des particularités nationales et régionales et des différences historiques, culturelles ou religieuses. A cet égard, nous tenons à réaffirmer l'importance particulière des droits des minorités, étant entendu qu'ils ne sauraient remettre en cause le principe majoritaire.

5) Rien ne doit porter atteinte à la dignité de l'être humain. Elle est le fondement des droits de l'homme, dont le respect est une exigence de la démocratie. La protection des enfants et des femmes contre toutes les formes d'abus est primordiale.

6) La démocratie repose sur l'état de droit. Nul n'est au-dessus des lois et tous les citoyens sont égaux devant la loi. Ce principe doit valoir aussi pour l'ordre mondial démocratique auquel nous aspirons tous.

7) Nous réaffirmons notre détermination à veiller à ce que nos États honorent leurs engagements aux termes de la Charte des Nations Unies. Dans leur conduite, les États doivent se conformer au droit international, en particulier les droits de l'homme et le droit international humanitaire. Le respect des instruments du droit international humanitaire est essentiel et nous devons continuer d'œuvrer à la mise en place d'une Cour pénale internationale non discriminatoire et universelle ainsi qu'au respect des décisions des Nations Unies.

8) Nous renouvelons notre engagement pour un désarmement général et complet sous contrôle international effectif, y compris le contrôle des armements de toutes tailles et l'interdiction de certaines armes comme les mines antipersonnel. Nous demeurons non

wij gehecht aan de samenwerking in de strijd tegen het terrorisme en de georganiseerde misdaad.

9) De vrede vereist een rechtvaardiger wereld en wij zijn er vast van overtuigd dat elke toekomstige actie moet worden bepaald door het streven naar welzijn voor iedereen. Om een blijvende economische groei en een duurzame ontwikkeling te waarborgen, moeten wij een nationale en internationale context tot stand brengen die gunstig is voor de sociale ontwikkeling, de armoede wegwerken door bij voorrang de vrouwen en de kinderen, die er de voornaamste slachtoffers van zijn, te helpen, de productieve werkgelegenheid nieuw leven inblazen en de werkloosheid beperken, alsmede, tot slot, de sociale integratie bevorderen.

10) Het behoud van het milieu en de verantwoorde exploitatie daarvan zijn noodzakelijk voor de duurzame ontwikkeling. Wij moeten er dus voor zorgen dat wij in onze behoeften voorzien zonder dat zulks ten koste gaat van de komende generaties. Overeenkomstig de conclusies van de VN-conferentie over milieu en ontwikkeling («Earth Summit») moet de mensheid bijzondere aandacht besteden aan de kwesties die betrekking hebben op het water, de energie en het vervoer en aan de middelen om de kosten en baten op milieuvlak te verrekenen in de activiteit van de ondernemingen en in de economie in haar geheel.

11) De mondialisering biedt veelzijdige perspectieven aan miljoenen mensen in die wereld. De bloei van de handel, de nieuwe technologieën, de stijgende inbreng van externe investeringen en de ontwikkeling van de informatie bevorderen de economische groei en de menselijke vooruitgang. Die evolutie is echter meer ten goede gekomen aan de ontwikkelde naties dan aan de ontwikkelingslanden, die het moeilijk hebben om de internationale handelsovereenkomsten toe te passen. De mondialisering moet een menselijk gezicht hebben zodat de kansen en de weldaden die eruit voortvloeien beter zouden kunnen worden verdeeld. In dat verband is een Wereldhandelsorganisatie die zorgt voor vrij en billijk verkeer van groot belang.

12) In de armste landen is de schuld een belangrijke verplichting en een grote hinderpaal voor de ontwikkeling. Ter gelegenheid van het nieuwe millennium roepen wij de internationale gemeenschap op om de schuld van die landen aanzienlijk te verlagen en om de overheidsschuld van de landen met de hoogste schuldenlast kwijt te schelden. Bij de toepassing van dergelijke maatregelen moeten wij ervoor zorgen dat andere ontwikkelingslanden de gevolgen ervan niet moeten dragen. Wij roepen ook op om de neerwaartse tendens inzake overheidssteun voor ontwikkeling om te buigen.

moins attachés à la coopération dans la lutte contre le terrorisme et le crime organisé.

9) La paix passe par l'avènement d'un monde plus juste et nous avons la ferme conviction que garantir le bien-être pour tous est ce qui doit déterminer toute action future. Pour assurer une croissance économique soutenue et un développement durable, nous devons œuvrer à la mise en place d'un environnement national et international propice au développement social, éliminer la pauvreté en venant en aide en priorité aux femmes et aux enfants, qui en sont les principales victimes, relancer l'emploi productif et réduire le chômage et, enfin, promouvoir l'intégration sociale.

10) La préservation et la mise en valeur de l'environnement sont indispensables au développement durable. Il nous faut donc veiller à pourvoir à nos besoins sans le faire au détriment des générations futures. Conformément aux conclusions du Sommet de la Terre, l'humanité doit accorder une attention particulière aux questions touchant l'eau, l'énergie et les transports et aux moyens d'intégrer les coûts et avantages environnementaux dans l'activité des entreprises et dans l'économie tout entière.

11) La mondialisation offre des perspectives multiples à des millions de personnes dans le monde. L'essor du commerce, les nouvelles technologies, l'apport croissant d'investissements extérieurs et le développement de l'information stimulent la croissance économique et le progrès humain. Toutefois, cette évolution a plus servi les nations développées que les nations en développement et ces dernières rencontrent des difficultés dans l'application des accords commerciaux internationaux. La mondialisation doit être à visage humain pour que les opportunités et les bienfaits qui en découlent puissent être mieux répartis. A cet égard, une Organisation mondiale du commerce assurant des échanges à la fois libres et équitables est essentielle.

12) Dans les pays les plus pauvres, la dette est une contrainte majeure et un obstacle de taille au développement. Nous engageons la communauté internationale, à la faveur du nouveau millénaire, à réduire de manière substantielle la dette de ces pays et à annuler la dette publique des pays les plus endettés. Dans la mise en œuvre de pareilles mesures, il nous faut veiller à ne pas faire supporter le poids de leurs effets à d'autres pays en développement. Nous appelons également à redoubler d'efforts pour inverser la tendance à la baisse de l'aide publique au développement. La question de

De verlening van financiële ontwikkelingshulp moet, in een opbouwende geest, een prioritaire aandacht krijgen.

De Verenigde Naties in de 21^{ste} eeuw

13) Wij bevestigen opnieuw dat wij de in het Handvest van de Verenigde Naties vervatte doelstellingen en principes, alsmede de sinds de oprichting van die wereldorganisatie goedgekeurde internationale akten onderschrijven. Wij zijn de mening toegedaan dat de VN als organisatie meer dan ooit noodzakelijk is, en de hoeksteen van een sterke en vruchtbare wereldwijde samenwerking moet blijven. Wij herhalen vastberaden te zijn de wereldorganisatie te versterken en wij vragen de leden ervan haar onverwijld voldoende personele en financiële middelen te verstrekken.

14) Dat het noodzakelijk is de Verenigde Naties op een aantal punten te hervormen, staat buiten kijf; zo moet de organisatie optimaler inspelen op de noden van de ontwikkelingslanden, die de meerderheid van haar leden vormen. Wij verbinden ons ertoe daarvoor te ijveren. Dergelijke hervormingen moeten steunen op de strikte naleving van het soevereine gelijkheidsbeginsel van alle VN-leden. Bovendien mogen die hervormingen niet als alibi dienen om de aan de Organisatie verschuldigde bijdragen met vertraging over te maken.

Mondialisering en evolutie van de internationale betrekkingen

15) De internationale betrekkingen zijn grondig geëvolueerd: ze beperken zich niet langer tot de traditionele diplomatie. De uitbouw van de multilaterale samenwerking, die een almaar breder actieterrein bestrijkt, heeft die betrekkingen een aantal nieuwe dimensies verleend. De internationale samenwerking moet voortaan vanuit nieuwe invalshoeken worden bekeken en vereist de participatie van nieuwe actoren. De concrete invulling van de verplichtingen die werden aangegaan op internationale en regionale fora die vandaag belangrijker zijn dan ooit tevoren, vereist de medewerking van de parlementen en heel wat door de nationale parlementen behandelde aangelegenheden vertonen een internationale dimensie.

16) Die nieuwe invalshoeken zijn *a fortiori* noodzakelijk nu de wereld de jongste jaren grondige wijzigingen heeft ondergaan. Wij maken thans een technologische revolutie zonder voorgaande mee. Dankzij de enorme vooruitgang op het vlak van de communicatiemiddelen, is het tegenwoordig mogelijk *in real time* de wereldactualiteit te volgen. *De facto* is de wereld ons

l'aide financière au développement doit faire l'objet d'une attention prioritaire dans un esprit constructif.

Les Nations Unies au 21^{ème} siècle

13) Nous réaffirmons notre adhésion aux objectifs et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et dans les instruments internationaux adoptés depuis la création de l'Organisation mondiale. Nous sommes convaincus que l'ONU est plus nécessaire que jamais et qu'elle doit demeurer la pierre angulaire d'une coopération forte et fructueuse à l'échelle mondiale. Nous renouvelons notre détermination à renforcer l'Organisation mondiale et engageons instamment ses membres à lui donner des moyens humains et financiers suffisants.

14) Il est certes nécessaire d'introduire des réformes à l'organisation des Nations Unies tout en la rendant plus réceptive aux besoins des pays en développement qui constituent la majeure partie de ses membres. Nous nous engageons à œuvrer dans ce sens. Pareilles réformes doivent être fondées sur le strict respect du principe de l'égalité souveraine de tous les Membres de l'ONU. En outre, elles ne doivent pas servir de prétexte pour tarder à verser les contributions dues à l'Organisation.

La mondialisation et l'évolution des relations internationales

15) Les relations internationales ont connu une évolution profonde : elles ne se limitent plus à la diplomatie traditionnelle. Le développement de la coopération multilatérale, dont le champ d'action n'a cessé de s'élargir, a ajouté de nouvelles facettes à ces relations. La coopération internationale exige désormais de nouvelles approches et la participation d'acteurs nouveaux. En effet, la mise en œuvre des engagements pris dans les forums internationaux et régionaux, aujourd'hui plus importants que jamais, requiert le concours des parlements et bien des questions traitées par les parlements sur le plan national ont une dimension internationale.

16) Ces nouvelles approches sont d'autant plus nécessaires que le monde a profondément changé ces dernières années. Nous assistons à une révolution technologique sans précédent. Les progrès extraordinaires des communications sont tels qu'il est possible aujourd'hui de suivre instantanément les événements qui se déroulent dans le monde. De fait le monde nous

dorp geworden. Economische activiteiten van diverse aard die nationale en multinationale ondernemingen zowel op plaatselijk vlak als grensoverschrijdend uitoefenen, de investeringen, het handelsverkeer en het grensoverschrijdend kapitaalverkeer brengen de naties dicht bij elkaar; ook het besef dat de energiebronnen van de planeet beperkt zijn, draagt daartoe bij.

17) De complexiteit en de mondialisering van de evolutie die op politiek, economisch, sociaal, cultureel en milieuvlak op diverse punten heeft plaatsgevonden, heeft zodanige proporties aangenomen, dat de burger nog nauwelijks het verband ziet tussen zijn politieke verzuchtingen die hij tijdens democratische verkiezingen kenbaar maakt enerzijds en de in het raam van de internationale onderhandelingen genomen beslissingen anderzijds. Het risico is groot dat de internationale samenwerking en besluitvorming als een bedreiging voor de nationale en plaatselijke belangen, en zelfs voor de democratie worden ervaren.

18) De mondialisering en de doorslaggevende invloed van economische factoren bij de uitbouw van de naties, nopen tot een krachtiger beleidvoering en tot het scheppen van een sterkere band tussen de politici en de burger. Een en ander is zeker noodzakelijk als men merkt hoe de burgers overal ter wereld vaststellen hoe machteloos de politieke klasse is, en almaar minder belangstelling voor de werking van de democratie betonen. Daarom moeten wij de bemiddelingsrol consolideren die het parlement en zijn leden spelen tussen de moeilijke internationale besluitvorming en de toepassing van die besluiten door de burgers, die er de gevolgen van dragen en die er zelfs toe moeten overgaan — zoals in het geval van de duurzame ontwikkeling — hun levenswijze om te buigen of te veranderen.

De parlementaire dimensie van de internationale samenwerking

19) Wij nodigen alle parlementen en hun wereldorganisatie — de Interparlementaire Unie — uit aan de internationale samenwerking een parlementaire dimensie te geven. De parlementen zijn samengesteld uit mannen en vrouwen die door het volk zijn gekozen om het te vertegenwoordigen en zijn verzuchtingen kenbaar te maken; het parlement is de instelling van de Staat via welke de samenleving in al haar verscheidenheid aan het beleidsproces kan deelnemen. Als incarnatie van de volkssoevereiniteit kan het parlement in alle wettelijkheid bijdragen tot de uitdrukking van de wil van de Staat op internationaal vlak.

apparaît désormais comme un *village planétaire*, un univers rapetissé, chaque jour plus interdépendant. Les activités économiques de toutes sortes que mènent les entreprises nationales et transnationales, localement et par delà les frontières, les investissements, les échanges commerciaux et les flux transfrontières de capitaux rapprochent les nations les unes des autres, comme le fait la prise de conscience que les ressources de la planète sont en quantité limitée.

17) La complexité croissante et la mondialisation des évolutions observées en matière politique, économique, sociale, environnementale et culturelle sont telles que les citoyens perçoivent difficilement le rapport entre l'expression de leur propre volonté politique au travers d'élections démocratiques et les décisions prises dans le cadre des négociations internationales. Le risque est grand que la coopération et la prise de décision au plan international soient considérées comme une menace pour les intérêts nationaux ou locaux, voire pour la démocratie.

18) La mondialisation et la prééminence des facteurs économiques dans le développement des nations imposent un renforcement du processus politique et du lien entre les politiques et les citoyens. Renforcement d'autant plus nécessaire que, partout dans le monde, les citoyens, constatant l'impuissance de la classe politique, manifestent un désintérêt grandissant pour les processus de la démocratie. Aussi nous faut-il consolider le rôle de médiateur que jouent le parlement et ses membres entre la difficile prise de décisions internationales et l'application de celles-ci par les citoyens qui en assument les conséquences et doivent aller — comme c'est le cas pour le développement durable — jusqu'à infléchir ou changer leur mode de vie.

La dimension parlementaire de la coopération internationale

19) Nous engageons tous les parlements et leur organisation mondiale - l'Union interparlementaire - à donner une dimension parlementaire à la coopération internationale. Les parlements sont constitués d'hommes et de femmes élus par le peuple pour le représenter et exprimer ses aspirations ; le Parlement est l'institution de l'Etat qui permet à la société dans toute sa diversité de participer au processus politique. Incarnant la souveraineté du peuple, c'est en toute légitimité que le Parlement peut concourir à l'expression de la volonté de l'État au plan international.

20) Om aan deze parlementaire dimensie gestalte te geven moeten de parlementen en hun leden op nationaal, regionaal en wereldvlak een actieve rol spelen door in de internationale betrekkingen meer verantwoordelijkheden op zich te nemen en, meer algemeen, door van de parlementaire diplomatie als aanvulling op het regeringsoptreden een krachtiger instrument te maken.

21) De parlementaire dimensie moet door de parlementen zelf eerst *op nationaal vlak* worden geconcretiseerd, en wel op vier verschillende maar onderling verbonden wijzen:

i) door van invloed te zijn voor het beleid van hun respectieve landen in verband met de door de VN en op andere internationale onderhandelingsfora besproken aangelegenheden;

ii) door op de hoogte te blijven van het verloop en het resultaat van die onderhandelingen;

iii) door, als de Grondwet daarin voorziet, de bekrachtiging toe te staan van de door de regeringen ondertekende teksten en verdragen;

iv) door actief deel te nemen aan de tenuitvoerlegging van de resultaten van die onderhandelingen.

22) Om dat te bereiken verbinden wij er ons toe in onze respectieve parlementen te onderzoeken hoe wij onze parlementaire procedures het best gebruiken opdat het parlement met de steun van alle partijen en parlementsleden op nuttige wijze kan bijdragen tot de regeringsonderhandelingen op internationaal vlak. De activiteiten gericht op het verzamelen van informatie zouden verder moeten worden uitgebouwd opdat de parlementen op de hoogte zouden zijn van de grote internationale dossiers. De parlementen zouden zich ook meer moeten inlaten met de bekrachtigings- en uitvoeringsprocessen van de internationale akkoorden. Meer in het algemeen heeft het parlement de bijzondere verantwoordelijkheid de dialoog met de burgers permanent te voeden en hun betrokkenheid bij de besluitvorming te bevorderen.

23) *Op regionaal vlak* zouden de parlementen de regionale interparlementaire organisaties zo goed mogelijk moeten gebruiken en zich inspannen om via hen van invloed te zijn op de overeenstemmende intergouvernementele organisaties wat de regionale aangelegenheden betreft, en hun respectieve ervaringen in verband met vraagstukken met gemeenschappelijk belang te vergelijken. Bovendien zouden de parlementen het werk van de interparlementaire organisaties moeten evalueren om hen doeltreffender te maken en elke overlapping te voorkomen.

20) Pour donner corps à cette dimension parlementaire, les parlements et leurs membres doivent jouer un rôle plus actif au niveau national, régional et mondial en assumant des responsabilités plus grandes dans les relations internationales et, plus généralement, en renforçant la diplomatie parlementaire à titre de complément à l'action gouvernementale.

21) La dimension parlementaire doit être concrétisée par les parlements eux-mêmes tout d'abord *au plan national* de quatre manières distinctes mais liées :

i) en influant sur la politique de leurs pays respectifs concernant les questions traitées à l'ONU et autres forums de négociations internationales ;

ii) en se tenant informés du déroulement et de l'issue de ces négociations ;

iii) en autorisant la ratification, lorsque la Constitution le prévoit, des textes et traités signés par les gouvernements;

iv) en participant activement à la mise en œuvre des résultats de ces négociations.

22) Pour y parvenir, nous nous engageons à étudier dans nos parlements respectifs comment utiliser au mieux nos procédures parlementaires pour que le Parlement avec l'apport actif de tous les partis et les parlementaires, puisse contribuer utilement aux négociations gouvernementales au niveau international. Les activités de collecte de l'information devraient être renforcées pour que les parlements soient au fait des grands dossiers internationaux. Les parlements devraient aussi s'impliquer davantage dans les processus de ratification et de mise en œuvre des accords internationaux. Plus généralement le Parlement a la responsabilité particulière de nourrir un dialogue permanent avec les citoyens et de favoriser leur implication dans la prise de décision.

23) *Sur le plan régional*, les parlements devraient utiliser au mieux les organisations interparlementaires régionales et, à travers elles, s'efforcer d'influer sur les institutions intergouvernementales correspondantes pour ce qui concerne les questions d'ordre régional, et comparer leurs expériences respectives sur les questions d'intérêt commun. Les parlements devraient en outre évaluer le travail des organisations interparlementaires pour les rendre plus efficaces et éviter tout double emploi.

24) Parallel aan de versterking van de politieke bijdrage van de nationale parlementaire instellingen tot het proces van samenwerking tussen de staten moet *op internationaal vlak* de Interparlementaire Unie worden geconsolideerd als wereldbron van interparlementaire samenwerking en als tussenschakel die de gemeenschappelijke visie en wil van de parlementen vertolkt bij de intergouvernementele organisaties.

25) Wij bevestigen hier dan ook plechtig de steun van onze assemblees aan de Interparlementaire Unie en hun vastbeslotenheid om aan haar optreden deel te nemen, zodat de Organisatie de middelen krijgt om ten volle de taak te verwezenlijken die zij haar hebben opgedragen. Daartoe nodigen wij de Interparlementaire Unie ook uit de statutaire en structurele hervormingen uit te voeren die mogelijk vereist zijn om de Organisatie en haar institutionele banden met de parlementen te versterken.

26) Door dat programma ten uitvoer te brengen willen wij op een nuttige wijze bijdragen tot de internationale samenwerking en de stem van de volkeren in de Verenigde Naties laten horen, in een poging aldus de in het Handvest verankerde nobele idealen te bereiken en de uitdagingen aan te gaan waaraan de internationale gemeenschap het hoofd zal moeten bieden om de vrede, de democratie, de duurzame ontwikkeling en de sociale vooruitgang te verzekeren.

27) Wij beslissen dit document via de geëigende wegen onder de aandacht van onze parlementen te brengen en hen ertoe aan te sporen alle specifieke stappen te ondernemen om er een concreet en doeltreffend gevolg aan te geven. Tegelijkertijd verzoeken wij onze regeringen deze verklaring met het oog op bespreking onder de aandacht van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties te brengen. Tot slot verzoeken wij de Verenigde Naties en de Interparlementaire Unie hun institutionele en concrete samenwerking op te voeren.

24) *Sur le plan international*, parallèlement au renforcement de l'apport politique des institutions parlementaires nationales au processus de coopération inter-étatique, il convient de consolider l'Union interparlementaire en tant que foyer mondial de la coopération interparlementaire et relais de la vision et de la volonté communes des parlements auprès des organisations intergouvernementales.

25) Aussi confirmons-nous ici solennellement le soutien de nos assemblées à l'Union interparlementaire et leur détermination à participer à son action avec une énergie renouvelée, donnant ainsi à l'Organisation les moyens de réaliser pleinement la mission que ceux-ci lui ont confiée. Dans ce processus, nous engageons aussi l'Union interparlementaire à entreprendre les réformes statutaires et structurelles qui pourraient être requises pour renforcer l'Organisation et ses liens institutionnels avec les parlements.

26) En mettant en œuvre ce programme, nous entendons contribuer utilement à la coopération internationale et faire entendre la voix des peuples au sein des Nations Unies, nous efforçant ainsi d'atteindre les nobles idéaux consacrés par la Charte et de relever les défis que devra affronter la communauté internationale pour assurer la paix, la démocratie, le développement durable et le progrès social.

27) Nous décidons de porter le présent document à l'attention de nos parlements, par les voies appropriées, et de les inciter à prendre toutes dispositions propres à lui donner une suite concrète et efficace. Nous demandons, de même, à nos gouvernements de porter cette déclaration à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies pour débat. Enfin, nous appelons l'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire à renforcer leur coopération institutionnelle et concrète.